

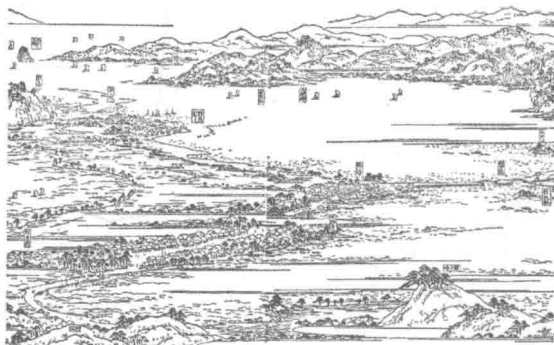
获“公益财团法人三多利文化财团”(Suntory Foundation)资助

[日]中村良夫 著

风景学入门

陈靖远 译

探索风景的含义与价值
考察古往今来的各色风景
概括与构建环境设计的技术知识体系
培养鉴别良莠风景的能力



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

[日] 中村良夫 著

风景学入门

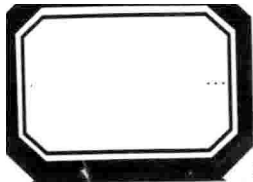
陈靖远 译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉



(P) 数据

著: 陈靖远译. — 武汉: 华中科技大学出版社, 2014.7

ISBN 978-7-5609-9812-1

I. ①风… II. ①中… ②陈… III. ①园林设计 IV. ①TU986.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第055746号



BOOKS
BY YOSHIO NAKAMURA

Copyright ©1982 YOSHIO NAKAMURA

Original Japanese edition published by CHUOKORON-SHINSHA, INC.

All rights reserved

Chinese (in Simplified character only) translation copyright ©2014 by Huazhong University of Science and Technology Press

Chinese (in Simplified character only) translation rights arranged with

CHUOKORON-SHINSHA, INC. through Bardou-Chinese Media Agency, Taipei.

日本经济新闻社授权华中科技大学出版社在中华人民共和国境内(香港、澳门除外)出版、发行。

图字: 17-2014-044 号

风景学入门

[日] 中村良夫 著
陈靖远 译

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

地 址: 武汉市武昌珞喻路1037号(邮编:430074)

出 版 人: 阮海洪

责任编辑: 刘锐桢

责任校对: 杨 睿

责任监印: 秦 英

装帧设计: 张 靖

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 787 mm × 996 mm 1/24

印 张: 11.5

字 数: 143千字

版 次: 2014年7月

定 价: 36.80元



投稿热线: (010) 64155588-8815 Liurz@hustp.com

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换

全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究

译者序

“风景学”一词在国内尚不普及，很容易和“风景园林学”相混淆。同样，在日本也并不存在以“风景学”命名的学科和专业。可以说，重新定义“风景学”并引起社会广泛关注的正是中村良夫先生于1982年出版的这本《风景学入门》。

日语里“风景”一词的语义与汉语的语义本没有二致，它不同于着眼客观存在的“景观”（landscape）。“风景”一词应该说内含于“景观”之中，蕴含着人文语义和主观审美成分。于是我借用了原书的书名。原汁原味体现原文的语义，既是译文的及格线，也应当是最高追求。

说起我与这本书的渊源，还要回溯到20年前。

1992年，我在东京工业大学攻读硕士学位。选课时，发现当时的社会学系有一门关于景观学的课，于是出于兴趣选修了这门课。正是这门课，让我决定了研究城市景观的课题方向。当时的授课老师就是中村良夫教授。

中村先生当时已经是社会上的知名学者。我记得那时对于为什么研究景观学的老师会在社会学系任教颇为不解，毕竟和我所在的土木建筑系跨着专业。我至今仍记得中村先生上课时，一边用OHP放图片，一边在黑板上画河流曲线，讲解为什么低视点形成视觉趣味的情景。现在想来，那些授课内容都源于本书素材了。

20年后，当我回到本科母校任职，目睹国内景观学科与科研发展的现状，忽然意识到介绍中村先生的这本书到国内来，对于刚刚踏上开创“美丽中国”征程的业内人士和广大学子来说，不失为一本时机恰好的书。经过一年左右的努力，在华中科技大学出版社编辑同志的通力协作下，《风景学入门》及其姊妹篇《风景学·实践篇》终于得以和读者见面。

中村先生1963年毕业于东京大学，同年入职日本道路公团。这个公团成立于1956年，政府全额出资的公司法人，相当于我们的大央企，负责日本全国高速公路的规划建设。两年后，中村先生辞职回到东京大学任教。在

先生后来的多部著作中均提到，出于对高速公路建设给自然景观造成巨大影响的担忧，开始了景观研究的学术生涯。1976年，中村先生到东京工业大学任教，直至退休。2002年被授予“东京工业大学名誉教授”称号。

《风景学入门》这本书面世时，正值20世纪80年代初日本城市建设高速发展，暴露出不少“城市病”，社会上开始反思经济建设与社会和谐及文化传承之间的关系。从某种意义上讲，与当前中国的现状非常类似。这本书畅销整个八九十年代，再版十余次，并荣获“三得利学艺”大奖。该奖项设立于1979年，是日本人文社科领域号称与文学领域“芥川奖”齐名的权威奖项。

对这本体量虽小但堪称不朽的著作发表评论，显然超出了本人的学识和能力。在此仅借用中埜肇筑波大学教授为本书所作的获奖评语，作为读者了解这本书内容的导引。

“本书是一部用‘思想’的视角对我们日常起居中所熟视的‘风景’进行分析、解读的一部划时代的力作。它开辟了一个迄今为止只有少数专家涉足的全新领域，并赋予了它现代精神与智慧，具有很高的独创性。

“作者运用视觉认知理论、情绪心理学、文学艺术理论、社会行为学、哲学、宗教学、土木工程学等极其丰富和立体化的学科知识，以及对最前沿学术思想、民族气质与传统精神的深刻理解，从理论与实践两个方面，定性并定量地分析了历史性风景意象与现存景观之间的构成关系，回答了未来我们应当创造怎样的景观这一具有现实意义的方向性问题。

“作者在本书中所揭示的，不仅是风景思想这一独特的自然美学，而且还展示出一种洞察人与大自然之间辩证关系的文化哲学基础理论。它揭示了一种不以物质为依托的、探索纯精神价值的空间含义理论。此外，本书展示出的卓越的对现代文明的批判精神更显得可贵。

“然而本书就上述内容的论述，从体量上看不得不说并未做到足够充分，可能会给读者带来缺乏统一感的印象，所援引的各方面学术知识也有流于表面之嫌。但无论如何，本书虽然篇幅不大，却指出了现代学科发展中存在的

问题，给出了新的启迪和发展方向，此为本书获得高度评价的理由所在。”

我想，这本《风景学入门》虽然从性质上说，是一部学术气息浓郁，专业水准很高的专著，但是很显然，作者有意识地在使语言通俗易懂方面下了不少工夫。例如穿插了一些个人体验的片段，使得本书读起来趣味盎然，不仅适合专业技术人员、相关行政人员和教育工作者，作为一本科普读物或思想启蒙读物，也适合一般读者阅读。特别值得一提的是，对于国内读者来说，可以通过这本书进一步了解中国国学对日本文化的影响，以及日本学者研究中国文化的特殊视角。另外，我认为特别需要在此提及的是，书中有关“生活景匮乏”的论断。风景美、国土美最终都要归结于扎扎实实的日常生活，需要植根于每一位国民的意识深处，没有对乡土的深厚挚爱之情，就不可能表现出美好的“生活景”。中村先生的尖锐批评虽然针对的是日本的情况，但对于我们来说也同样适用。

最后一点想与读者分享的是，中村先生身为一名土木工程学的学者，为什么能够在建筑学、城市规划学等传统学科之外，成功走出一条土木美学与艺术研究之路。

与中国的专业划分相比，日本的“土木”要宽泛许多。“土木设计”的对象是除建筑物之外的国土，包括河流整治、防洪水利与道路桥梁。这也是为什么景观研究在日本首先始于土木工程学的缘由所在。学科的发展依赖研究者追求真理的事业心，而促成开拓式的发展，不仅需要学者自身的努力，守卫学术自由的宽松环境也是不可或缺的先决条件之一。

由于本人学识水平有限，在翻译本书的过程中，不可避免地会出现一些不甚妥帖之处。例如书中多处引用的历史名人俳句作品，即以一己之见一律翻成了格律诗形式，而没有采纳周作人等大家的意见。特此明示，望得到各位前辈的批评和指正。

陈靖远

2014年4月 于北京建筑大学

风景学入门

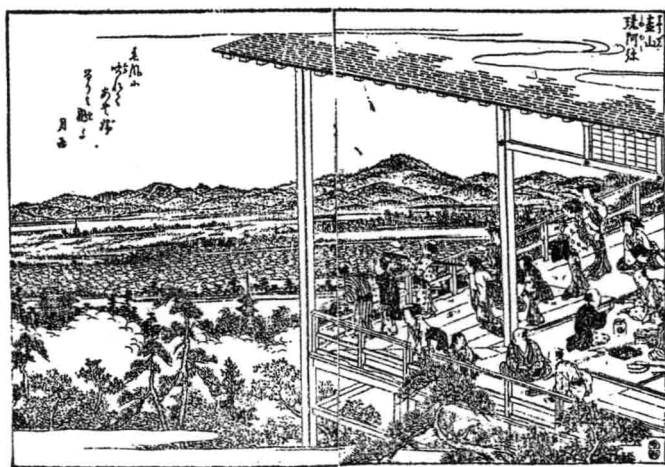


图1 观赏风景的人们（选自《都林泉名胜图鉴》）在京都盆地山麓灵山，边歇息边俯瞰城镇景观。远景为西山。

目 录

序章 关于风景的思考	001
------------------	-----

造访华尔兹华斯故里	002
风景观之一——自然景	005
风景观之二——生活景	011
日本的理论状况与风景	017
生活景之匮乏	017
南方熊楠与柳宗悦	020
专家与民众	023

第一章 眼睛与风景——风景的视觉映像与意象	027
-----------------------------	-----

神的视点与人的视点	028
“形”的诞生	032
眼球运动与视觉	036
优美风景的形态	039
自我表现的“图”	043
风景的展示方式	044
风景展示系统	044
仰视景	048
俯瞰景	051
距离	054
视觉映像与意象	054
地理性意象与风景性意象	056

第二章 风景的“式”——作为集群表象的风景	063
-----------------------------	-----

乌托邦的风景	064
--------------	-----

两种类型的乌托邦	067
风景表述语言	072
风景体验的继承与革新	077
风景巡礼	078
摹写与鉴赏力	079
演变与革新	082
风景的萨丕尔·沃尔夫假说	085
身边的山乡	087
东京的山水	089
 第三章 行为与风景——物与空间的“用”	099
空间的操控性含义与视觉的魔咒性	100
卧游与点景	101
书斋画	102
卧游	103
名胜图鉴	104
道路的风景	109
道路线形	109
道路两旁的空间形状	111
接近标志物	116
走近边缘	118
抽象冲动与宜人化	123
人对环境的初始认知	123
环境的宜人化	126
“观”与“隐”	130
 第四章 风景的面相——从泛灵论到风格	137
面相性知觉与现象学	138
五行说与协调欲——古代的“风景问题”	140

“我”与“汝”	147
南山之寿，孤山之德	150
风景体验中的伦理性	152
第五章 风景的品位——象征与含蓄	157
风景的真与假	158
走六成景四成——重新审视“用”与“美”	159
人焉廋哉	163
居住空间的品位	166
水边的品位	168
街道的品位	171
共同体的风景	171
致意与约定	174
社会生命力	180
平凡的名景	183
天气与昼夜的韵味	187
第六章 境与心——心物如一	191
空海的风景论	192
日本最初的风景论	192
境随心转	193
境闲则心朗	195
人境的意象与模型	196
“境”与“景”	196
“境”的内与外	197
人境的“边界”与“尺寸”	201
“旁人”的风景	203
万法进前以证自我	206
风景塑造与精神内涵的转变	209

第七章 “空”之设计思想——雕琢而复朴····· 215

诸法空与缘起·····	216
场所之缘·····	218
风景的阴与阳·····	222
搭配、组合、映衬·····	225
比拟与选定·····	228
天地人三才·····	230
用·····	232
破例·····	234
空地的设计·····	236
边缘的设计·····	238

第八章 走向未来的国土造型····· 243

设施建设向社区建设转型·····	244
社区建设中的推陈出新·····	247
全民生活方式的变化与政府职能转变·····	250
风景论追寻的目标·····	254

参考文献介绍····· 256

后记····· 260

序章 关于风景的思考



图2 英国湖区，温德米尔湖的渡口（卡莱尔市立图书馆馆藏）。

造访华尔兹华斯故里

很久以来，一直想去华尔兹华斯这位自然派诗人的故乡看看。1981年夏末一个星期六的下午，我的愿望变成了现实。在伦敦尤斯顿车站的自助餐厅匆忙用完餐，我登上了前往格拉斯哥的西线快车。目的地是伦敦北偏西大约400km以外、接近爱尔兰海岸、在古老的哥比亚群山环抱下的一个山清水秀的好地方，即人们所说的湖区。

临行前，一个做景观设计的熟人对我说，旅途中车窗外的景色也许比较乏味，但到了目的地，你一定会感觉满意的。车窗外，一座座城堡在舒缓的草原缓坡中时隐时现，树荫下的羊群时不时地一闪而过，展现在眼前的仿佛是一幅幅英式风景园林图画，这样的景色令我很是享受。很久以前，这一带覆盖着令人生畏的原始槲树林，一块辟出的空地上栖息着一座孤零零的小村庄。中世纪森林繁茂的景色和窗外铺展开来的明朗、舒缓的风光，两幅画面在我脑海里重叠，幻象与现实变换更替，如此体验真是十分有趣。我想，我即将访问的湖区，在生活于这片英格兰风光里的人们眼里一定是一处隐匿天际的浪漫之地。

中途在奥克森霍尔梅换乘慢车，经由肯德尔大约行驶了30分钟，我于日暮时分站在了湖区入口之城温德米尔的月台上。

华尔兹华斯对于铺设温德米尔铁路支线一直持反对态度，并且非常执著。1844年10月12日早报刊登了署名威廉·华尔兹华斯的文章《关于肯德尔——温德米尔铁路规划的短诗》⁽¹⁾。

在这片英格兰的土地上，
难道没有一处可以远离满目狼藉的隐居之所？
年轻时梦想着耄老后的生活一定怡然自得，世事纷繁，
我却一直小心呵护着那希望之花，像初放时一样动人。
然而花儿即将枯萎——被如此摧残的花儿何以逃过此劫？
那些鄙视伪善、功利、诱惑的人，
当他站在被盲目开发变得面目全非的祖先的土地上，
是否也应当感到悲哀？
奥莱斯特山顶小憩的游人远眺的那晴朗的风光啊，
愿你把所有不祥的预兆一起带走。
美丽的大自然浪漫之梦啊，我为你祈祷、呼喊，
哪怕人心不古，即便道德正走向沦丧。
清风啊，请你诉说；
激流啊，请用你的坚持不懈对那些邪恶的企图发出抗议的
吼声！

威廉·华尔兹华斯 于莱德尔山庄

华尔兹华斯于同年 12 月 9 日继续在该报纸上发表长篇论文，表达反对铺设温德米尔支线的意见。可以说，这是前期浪漫派对当时以技术革新和古典经济学为后盾大肆扩张的，对环境造成严重破坏的维多利亚主义进行反击的开始。

温德米尔支线延伸至距离湖岸只一千米的小城便停止了。今天，我们甚至还能看到铁路的路基在稀稀落落的杂草里仍保持着当年的形状。

湖区铁路支线铺设工程的终止或许与这位桂冠诗人晚年的持续抗议活动有关，它给当地人的生活带来了怎样的得与失，这里暂且不论，然而，在如今造访此地的大量游客中，多数人在体会华尔兹华斯的审美鉴赏力和他的诗魂时，无不表达出对此地山水风光的留恋与喜爱。这或许是因为他的浪漫主义自然诗广受大众喜爱，但这并不是答案的全部内容。由华尔兹华斯亲笔撰写的湖区导游文字至今仍被广泛阅读⁽²⁾，这才是人们喜爱湖区景色的真正原因。对于造访此地的观光游客，华尔兹华斯并非一味地厌恶与排斥，他只是担心那些坐火车涌入湖区的“缺乏教养的城里人”，会使这片英格兰人梦中理想的隐居地变得不伦不类。同时，让那些对这片土地上的景色怀有无法割舍的眷恋情感的农户们受到伤害，也是华尔兹华斯为之担忧的事情。

华尔兹华斯说：“这一带人口稀少，矿产也显贫乏，因而能够给此地修建铁路唯一的一个正当理由的最大物产，莫过于此地

独具品质的景色。您若有一颗诗情画意之心，就请您从近在咫尺的肯德尔坐马车过来吧。”事实上，当时乘坐马车相当方便，因为早在 19 世纪 30 年代，为避免往返于肯德尔和湖区之间的马车纵穿途中的主要村落，绕行村落的迂回公路工程就已经在修建了。

早在 19 世纪 40 年代，铁路发展的触角就已然深入到如此偏僻的乡村，这一发现不禁使我又一次惊叹，同时更让我感到有趣的是，以华尔兹华斯为代表的浪漫主义思潮和源自铁路交通发展的生活方式的革命，这两种思想在当时都是超越中世纪宗教世界观、又都植根于现代主义精神的思想体系。两者对于人类的生活环境究竟孰优孰劣？围绕这一辩题它们互相碰撞，不断迸发出思想的火花。漫长的思想史大戏竟是以如此方式悄然拉开序幕的。

风景观之一——自然景

观察一下英国的地图就会发现，从威尔士经爱尔兰海岸到苏格兰、平坦的英格兰大陆西部沿岸，大块的山体点缀其中，如同为陆地嵌上的一道花边儿。再往前走，就是土著民族凯尔特人赶到的一处背靠茫茫大海的欧洲边陲之地。湖区就坐落在其中间位置，范围包括苏格兰稍稍偏南的坎伯兰郡和威斯特摩兰的一角。

这里属地球最古老的奥陶纪·志留纪板块，它高低起伏的地貌形成于克里多尼亚地壳运动。这里经历了远比阿尔卑斯山脉更

为久远、更为严酷的自然气候的锤炼，展现在游人眼前的是这样一幅画面：经雨水冲刷、侵蚀后形成一处处的洼地湖泊，苍茫之中的山体更显祥和，湖水如同被葫芦形山谷的岩壁吸进去一般幽深而冷峻，岸边的栎树枝杈飘落水中，孤影连连。如此美景令游人无不感怀。

我之所以一直想亲眼目睹一番这一古典意义的山光水色，是想从中对现代风景理论的源头之一一探究竟。另一个与此形成姊妹关系的源头，当然要数卢梭与歌德曾经活跃的舞台——欧洲的阿尔卑斯山麓了。

这里如果要对诸多文史学家的理论⁽³⁾进行概括总结的话，我认为蕴含浪漫主义风风景的深层思潮应存在两个分支。第一支源流是18世纪经过翻译才被人知的凯尔特人史诗《奥西恩》中所描绘出的那种荒寂而神圣的大自然世界，它有时呈现出一种动人心魄的哀怨凄苦，似幽魂一般，是一种非同寻常的自然美的世界。另一支源流是自古希腊史诗以来息息相传的、如绘画般明媚、甜美的田园诗中所描绘的那种给人以亲切感的乡村风景。也就是说，《奥西恩》这一先于基督教之前的本土自然思想被人们重新认识，它使人们对传统的田园诗意象增添了新的纵深感。它不仅促使人们重新感知自然美，并成为人们开启自身内心世界之门，而且对浪漫主义风景论通常意义上的性格形成起到了决定性的作用⁽⁴⁾。然而，今天自然美仍然保持着甜美的田园诗般的风景描写和诗意